

Inhalt

La rosa profunda

Die tiefe Rose

Vorwort	7
Yo	10
Ich	11
Cosmogonía	12
Kosmogonie	13
El sueño	14
Der Traum	15
Browning resuelve ser poeta	16
Browning beschließt Dichter zu sein	17
Inventario	20
Inventar	21
La pantera	22
Der Panther	23
El bisonte	24
Der Bison	25
El suicida	26
Der Selbstmörder	27
Espadas	28
Schwerter	29
Al ruiseñor	30
An die Nachtigall	31
Soy	32
Ich bin	33
Quince monedas	34
Fünfzehn Münzen	35
Simón Carbajal	42
Simón Carbajal	43
Sueña Alonso Quijano	44
Alonso Quijano träumt	45
A un César	46
An einen Caesar	47
Proteo	48

Proteus	49
Otra versión de Proteo	50
Andere Fassung von Proteus	51
Un mañana	52
Ein Morgen	53
Habla un busto de Jano	54
Eine Janusbüste spricht	55
De que nada se sabe.	56
Wovon man nichts weiß	57
Brunanburh, 937 A.D.	58
Brunanburh, 937 AD	59
El ciego	60
Der Blinde	61
Un ciego	64
Ein Blinder	65
1972	66
1972	67
Elegía	68
Elegie	69
<i>All Our Yesterdays</i>	70
<i>All Our Yesterdays</i>	71
El desterrado	72
Der Verbannte	73
En memoria de Angélica	74
Zur Erinnerung an Angélica	75
Al espejo	76
An den Spiegel	77
Mis libros	78
Meine Bücher	79
Talismanes	80
Talismane	81
El testigo	82
Der Zeuge	83
Efialtes	84
Ephialtes	85
El Oriente	86
Der Orient	87
La cierva blanca	90
Die weiße Hirschkuh	91

<i>The Unending Rose</i>	92
<i>The Unending Rose</i>	93

La moneda de hierro
Die eiserne Münze

Vorwort	97
Elegía del recuerdo imposible	100
Elegie des unmöglichen Erinnerns	101
Coronel Suárez	104
Oberst Suárez	105
La pesadilla	106
Der Albtraum	107
La víspera	108
Vorabend	109
Una llave en East Lansing	110
Ein Schlüssel in East Lansing	111
Elegía de la patria	112
Elegie vom Vaterland	113
Hilario Ascásubi	114
Hilario Ascásubi	115
México	116
Mexico	117
El Perú	118
Peru	119
A Manuel Mujica Lainez	120
An Manuel Mujica Lainez	121
El inquisidor	122
Der Inquisitor	123
El conquistador	124
Der Conquistador	125
Herman Melville	126
Herman Melville	127
El ingenuo	128
Der Einfältige	129
La luna	130
Der Mond	131
A Johannes Brahms	132

An Johannes Brahms	133
El fin	134
Das Ende	135
A mi padre	136
An meinen Vater	137
La suerte de la espada	138
Das Los des Degens	139
El remordimiento	140
Die Reue	141
991 AD	142
Einar Tambarskelver	146
Einar Tambarskelver	147
En Islandia el alba	148
Das Morgengrau in Island	149
Olaus Magnus	150
Olaus Magnus	151
Los ecos	152
Die Echos	153
Unas monedas	154
Einige Münzen	155
Baruch Spinoza	156
Baruch Spinoza	157
Episode vom Feind	158
Para una versión del I King	160
Für eine Fassung des <i>I Ging</i>	161
<i>Ein Traum</i>	162
<i>Ein Traum</i>	163
Juan Crisóstomo Lafinur	164
Juan Crisóstomo Lafinur	165
Heráclito	166
Heraklit	167
La clepsidra	168
Die Wasseruhr	169
No eres los otros	170
Du bist nicht die Anderen	171
Signos	172
Zeichen	173
La moneda de hierro	174
Die eiserne Münze	175

Historia de la noche
Geschichte der Nacht

Inschrift	179
Alejandría, 641 A. D.	180
Alexandria, 641 AD	181
Alhambra	184
Alhambra	185
Metáforas de las Mil y Una Noches	186
Metaphern von Tausendundeiner Nacht	187
Jemand	192
Der Tiger	193
Leones	194
Löwen	195
Caja de música	196
Spieldose	197
Endimión en Latmos	198
Endymion auf Latmos	199
Eine Scholie	202
Das Spiel	203
Ni siquiera soy polvo	204
Ich bin nicht einmal Staub	205
Islandia	208
Island	209
Gunnar Thorgilsson	210
Gunnar Thorgilsson	211
Un libro	212
Ein Buch	213
Buenos Aires, 1899	214
Buenos Aires, 1899	215
Milonga del forastero	216
Milonga vom Fremden	217
Der Verdammte	220
Das Pferd	221
El grabado	222
Der Stich	223
<i>Things that Might Have Been</i>	224
<i>Things that Might Have Been</i>	225
El enamorado	226

Der Verliebte	227
G.A. Bürger	228
G.A. Bürger	229
La espera	230
Das Warten	231
El espejo	232
Der Spiegel	233
A Francia	234
An Frankreich	235
Manuel Peyrou	236
Manuel Peyrou	237
<i>The Thing I Am</i>	240
<i>The Thing I Am</i>	241
Un sábado	244
Ein Samstag	245
Las causas	246
Die Ursachen	247
Adán es tu ceniza	250
Adam ist deine Asche	251
Historia de la noche	252
Geschichte der Nacht	253
Epilog	254

La cifra
Die Ziffer

Inskrift	259
Vorwort	260
Ronda	262
Ronda	263
Der Akt des Buchs	264
Ein Traum	265
Descartes	266
Descartes	267
Las dos catedrales	268
Die zwei Kathedralen	269
Beppo	270
Beppo	271

Al adquirir una enciclopedia	272
Beim Erwerb einer Enzyklopädie	273
Aquél	274
Jener	275
Eclesiastés, I, 9	276
Ecclesiastes 1:9	277
<i>The Cloisters</i>	278
<i>The Cloisters</i>	279
Zwei Formen von Schlaflosigkeit	280
Notiz für eine phantastische Erzählung	281
Epílogo	282
Epilog	283
Buenos Aires	284
Buenos Aires	285
La prueba	286
Der Beweis	287
Himno	288
Hymnus	289
La dicha	290
Das Glück	291
Elegía	292
Elegie	293
Blake	294
Blake	295
El hacedor	296
Der Erschaffer	297
<i>Yesterdays</i>	298
<i>Yesterdays</i>	299
La trama	300
Der Plan	301
Milonga de Juan Muraña	302
Milonga von Juan Muraña	303
Andrés Armoa	304
El tercer hombre	306
Der Dritte	307
Nostalgia del presente	308
Sehnsucht nach der Gegenwart	309
El ápice	310
Der Gipfel	311

Poema	312
Gedicht	313
El Ángel	316
Der Engel	317
El sueño	318
Der Schlaf	319
<i>Inferno</i> , V, 129	320
<i>Inferno</i> , V, 129	321
Correr o ser	322
Rinnen oder sein	323
La fama	324
Berühmtheit	325
Los justos	326
Die Gerechten	327
El cómplice	328
Der Komplize	329
El espía	330
Der Spion	331
El desierto	332
Die Wüste	333
A cierta isla	334
An eine gewisse Insel	335
Der Lackstock	336
<i>Nihon</i>	337
El <i>Go</i>	338
<i>Go</i>	339
Shinto	340
Shinto	341
El forastero	342
Der Fremde	343
Diecisiete <i>haiku</i>	346
Siebzehn <i>haiku</i>	347
La cifra	354
Die Ziffer	355

Los conjurados
Die Verschworenen

Inskrift	359
Vorwort	360
Cristo en la cruz	362
Christus am Kreuz	363
<i>Doomsday</i>	366
<i>Doomsday</i>	367
César.	368
Caesar.	369
La trama	370
Der Plan	371
Reliquias	372
Reliquien	373
Son los ríos	374
Es sind die Flüsse	375
La joven noche	376
Die junge Nacht	377
La tarde	378
Der Abend	379
Triade	380
Elegie	381
Abramowicz	382
Fragment einer Tontafel, 1867 entziffert von Edmund Bishop	383
Elegía de un parque	384
Elegie eines Parks	385
La suma	386
Die Summe	387
Jemand träumt	388
Jemand wird träumen	391
Sherlock Holmes	392
Sherlock Holmes	393
Un lobo	396
Ein Wolf	397
Midgarthormr	398
Midgarthormr	399
Nubes (I)	400
Wolken (I)	401

Nubes (II)	402
Wolken (II)	403
<i>On His Blindness</i>	404
<i>On His Blindness</i>	405
Der Faden der Fabel	406
Besitz des Gestern	407
Enrique Banchs	408
Enrique Banchs	409
Traum, in Edinburgh geträumt	410
Die Blätter der Zypresse	412
Weiteres apokryphes Fragment	415
Die lange Suche	417
Ceniza	418
Asche	419
Haydee Lange	420
Haydee Lange	421
De la diversa Andalucía	422
Vom vielfältigen Andalusien	423
Góngora	424
Góngora	425
Todos los ayeres, un sueño	426
Alle Gestern ein Traum	427
Piedras y Chile	428
Ecke Piedras und Chile	429
Milonga del infiel	430
Milonga vom Heiden	431
Milonga del muerto	434
Milonga vom Toten	435
1982	438
Juan López und John Ward	439
Die Verschworenen	440

Anhang

Zwei Gedichte aus *Atlas*

Los dones	444
Die Gaben	445

Milonga del puñal	448
Milonga vom Dolch	449
Editionsplan	450
Editorische Notiz	454
Anmerkungen	461